

УДК 809.43

https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/69

НАЗВАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С РОДСТВОМ В СЛОВАРЕ М. КАШГАРИ «ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК», ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

©*Давлатова С. Ж.*, ORCID: 0000-0001-8091-4467, канд. филол. наук,
Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, *davlatova1961@mail.ru*

NAMES RELATED TO KINSHIP IN DICTIONARY DIWAN LUGHAT AT-TURK BY M. KASHGARI, THEIR USE IN THE MODERN KYRGYZ LANGUAGE

©*Davlatova S.*, ORCID: 0000-0001-8091-4467, Ph.D.,
Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *davlatova1961@mail.ru*

Аннотация. Статья актуальна тем, что определяет роль современного кыргызского языка как одного из древнетюркских языков и рассматривает процесс развития кыргызского языка. Целью статьи является определение уровня употребления слов, относящихся к родству в словаре «Диван Лугат ат-Турк» Махмуда Кашгари, письменного памятника XI века, в сравнении с лексикой современного кыргызского языка. Объект исследования — кыргызские переводы словаря М. Кашгари. Исследование проводилось на основе историко-сравнительного метода. Слова, относящиеся к родству, в словаре изучаются в сравнении с материалами современного кыргызского языка. На его основе определяется уровень использования современного кыргызского языка. В некоторых случаях для сравнения использовались факты из родственных языков. В результате был определен уровень употребления родственных слов в современной кыргызской лексике в словаре М. Кашгари и распределен следующим образом: Слова, относящиеся к родству, зарегистрированные в словаре М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и употребляемые без изменений в современном кыргызском языке: *ата* – ата, *еже* – эже, *ини* – ини, *еркек* – эркек, *атаке* – атаке, *кыз* – кыз, *киши* – адам, *төркүн* – төркүн, *келин* – келин, *қары* – кары киши, *ак сакал* – ак сакал и т. д. Слова, употребляемые в современном кыргызском языке с фонетическими изменениями слов, относящихся к родству в словаре: *уғул* – уул, *углан* – улан, *аба* – апа, *эне*, *еге* – эже, *улуу эже*, *өге* – ага, *өгей уғул* – өгөй уул, *қазын* – кайын, *емикдеш* – эмчектеш, *тун уғул* – тун уул, *йезне* – жезде, *йурыгчы* – жуучу, ортомчу, *йеңе* – жеңе, *савчы* – жуучу, ортомчу, *күни* – күндөш, *тагай* – тага, таеке, *қаңсық ата* – өгөй ата, *қаңсық уғул* – өгөй бала, *тутунчы уғул* – бакма, асыранды бала, *тутунган уул*, *ерңен* – бойдок (эрен), *қаатун* – *катын* и др. Слова, относящиеся к родству, встречающиеся в словаре М. Кашгари, но не используемые в современном кыргызском языке: *үзүк* – аял (женщина), *урагут* – аял (женщина), *ишлер* – аял, катын, (женщина), *ынал* – энеси ак сөөк, апасы карапайым адамдардан төрөлгөн балдар (ребенок – бабушка которого из благородных кровей, а мама – из простого народа.), *оғуш* – урук – тууган (родственники), *беки* – жубайлар (супружеская пара), *кис* – жубай (супруг), колукту (супруга), *қузуз* – эрден чыккан аял (женщина в разводе), *чыкан* – бөлө, таэженин баласы (ребенок сестры мамы), *намыжа* – бажа (свояк), *туғсақ* – жесир (вдова), *жамрақ* – балдар (дети), *қазнагун* – кайын (родственники жены для мужа), *йурч* – аялынын кенже иниси, кайни, (шурин) *муянчы* – ортомчу, араздашкан экөөнү бириктирүүчү (посредник), *қуртга* – кемпир (старуха), *туңур* – аялга күйөөсүнүн туугандары (родственники мужа для жены) и др. Таким образом, большая часть слов в словаре М. Кашгари используется в современной кыргызской лексике, и этот вывод доказывает, что кыргызский язык является одним из древнетюркских языков. Результаты изучения взаимосвязи родственных слов в

словаре Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» с современным кыргызским языком могут быть материалом для сравнительного изучения истории кыргызского языка, исторической лексикологии, и названий, связанных с родством в тюркских языках.

Abstract. The article is relevant in defining the role of modern Kyrgyz language as one of the ancient Turkic languages and examines the process of the Kyrgyz language development. The purpose of this article is to determine the level of words application related to kinship in the dictionary Diwan Lughat at-Turk by Mahmud Kashgari, a written monument of the 11th century, in comparison with the vocabulary of the modern Kyrgyz language. The object of the research is the Kyrgyz translations in M. Kashgari's dictionary. The research was carried out on the basis of the historical-comparative method. Words related to kinship studied in the dictionary in comparison with the materials of the modern Kyrgyz language. On this basis, the level of use of the modern Kyrgyz language determined. In some cases, facts from related languages were used for comparison. Therefore, the level of related words use in the modern Kyrgyz vocabulary given in the M. Kashgari's dictionary determined and distributed as following: Words related to kinship, registered in the dictionary of Diwan Lughat at-Turk by M. Kashgari and used without changes in the modern Kyrgyz language: *ата* – father, *еже* – sister, *уни* – younger brother, *еркек* – male, *атаке* – daddy, *кыз* – girl, *киши* – human, *төркүн* – own parents home, *келин* – bride, *кары* – old, *ак сакал* – veteran etc. Words used in the modern Kyrgyz language with phonetic changes in words, related to kinship in the dictionary: *угул* – son, *углан-бою*, *аба* – mother, grandmother, *еге* – sister, elder sister, *өгө* – brother, *өгөй угул* – adopted son, *казын* – husbands brother, *емикдеш* – breastfeeding, *тун угул* – first son, *йезне* – sisters husband, *йурыгычы* – marriage broker, mediator, *йеңе* – sister in law, *савчы* – marriage broker, mediator *күни* – rival, *тагай* – uncle, *каңсык ата* – stepfather, *каңсык угул* – adopted son, *тутунчы угул* – nursed son, *ерчен* – single (эрен), *каатун* – wife etc. Words related to kinship, found in the dictionary by M. Kashgari, but not used in modern Kyrgyz language: *үзүк* – woman (female), *урагут* – woman (female), *ишлер* – wife, woman, (female), *ынал* – child borned from rich grandmother and poor mother, *огуш* – relatives, *беки* – couples, *кис* – partner (couple), *кузуз* – divorced woman, *чыкан* – cousin, mother sister child, *намыжа* – brother in law, *тугсақ* – widow, *жамрақ* – children, *казнагун* – wifes relatives to husband, *йурч* – wife's younger brother, husband's younger brother, *йанчы* – mediator, *қуртга* – old woman, *туңур* – husbands relatives to wife, etc. Thus, most of the words in M. Kashgari's dictionary used in modern Kyrgyz vocabulary, and this conclusion proves that the Kyrgyz language is one of the ancient Turkic languages. The results of studying the relationship of related words in the dictionary of Diwan Lughat at-Turk by Mahmud Kashgari with the modern Kyrgyz language can be material for a comparative study of the history of the Kyrgyz language, historical lexicology, and names associated with kinship in the Turkic languages.

Ключевые слова: лексика, тюркские языки, древний язык, кыргызская лексика, словари, концепты, основа, член, родство, значение слова, лексическое значение, диалект, звуки, долгие гласные, фонетический обмен, фонетические изменения, дифтонгизация, уровень применения, объем, древний язык, лингвистический диалект, эквивалент, сходство, различие.

Keywords: vocabulary, Turkic languages, ancient language, Kyrgyz vocabulary, dictionaries, concepts, basis, member, kinship, word meaning, lexical meaning, dialect, sounds, long vowels, phonetic exchange, phonetic changes, diphthongization, level of application, volume, ancient language, linguistic dialect, equivalent, similarity, difference.

Словарь лингвиста-энциклопедиста Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», написанный в средние века и сохранившийся до наших дней, является бесценным лингвистическим и историческим памятником всех тюркских народов. М. Кашгари побывал в местах проживания в то время тюркских народов (племен), собрал их слова, пословицы, поговорки, народные песни и, опираясь на традиции арабоязычной культуры, написал книгу. Хотя это является словарем, автор уделил особое внимание грамматическим аспектам языка и в необходимых местах разработал специальные пояснения и правила.

Единственная рукопись книги Махмуда Кашгари была скопирована человеком по имени Ас-Сави с рукописной книги Махмута Кашгари в XIII веке, и эта рукопись дошла до нас.

Турецкий профессор Ахмед Джафероглу написал книгу «История турецкого языка» и во второй книге уделил особое место Махмуду Кашгари и его словарю «Диван Лугат ат-Турк» в разделе «Среднетюркский период» [14, с. 19–48]. Где говорится, что автор при написании словаря умело использовал буквы арабского алфавита, при обозначении гласных звуков языка тюркских народов (племен), автор также отметил, как он, собирая слова для словаря, был в местах проживания тюркских народов (племен) и создал карту мира.

Профессор А. Джафероглу отметил, что словарь показывает некоторые общие черты и различия в языке тюркских народов (племен), особенно в языке Каганата (страны Караканов) и языке огузов [14, с. 39–44]. А. Джафероглу особо отметил, что книга Махмута Кашгари «Дивану лугати т-тюрк», написанная в средние века, имеет большое значение для истории тюркского языка (тюркских языков).

В 1972 г. журнал «Советская тюркология» опубликовал специальный выпуск, посвященный словарю «Диван Лугат ат-Турк» Махмуда Кашгари. Статьи в этом выпуске журнала содержат документальную информацию об открытии, чтении, редактировании и публикации этой работы в Турции издательством Stone Book. Широко освещены лексические, морфологические и синтаксические мнения ученых об этом словаре, а также статьи о фонетической структуре словаря. Например: статья Э. И. Асланова «Махмуд Кашгари и азербайджанский язык», Б. Орузбаевой «Словарь Махмуда Кашгари как источник для изучения лексики киргизского языка в историческом плане», Б. Осмоналиевой «Об отражении лексики киргизского языка в словаре Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и другие статьи посвящены проблемам сравнительного изучения лексического состава современных тюркских языков с древними письменными памятниками.

Осуществление перевода словаря на киргизский язык профессором Т. Токоевым со своим учеником К. Кошмоковым и профессорами И. Абдубалиевым, Т. Ахматовым, А. Оморовым и другими, и публикация переведенной версии расширила возможности словарного исследования. Кыргызские ученые защитили несколько научных диссертаций и написали научные статьи в области лингвистического исследования словаря.

Произведение М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» содержит подробную информацию о лексике тюркских народов. В статье собраны слова, относящиеся к родству в произведении М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», и исследуется их связь с современным киргизским языком. Поскольку киргизский язык является одним из древнейших тюркских языков, было обнаружено, что большинство слов в словаре используются в современном киргизском языке в той же форме как и в словаре, некоторые фонетически измененные, некоторые же слова не используются. Это естественное явление. В языковом словаре происходят изменения в связи с экономическим, научным, культурным и социальным развитием общества.

Следовательно, статья актуальна при определении киргизского языка как одного из

древнетюркских языков с учетом исторического изучения слов, связанных с родством, в лексике современного кыргызского языка. Этноним *кыргызы* встречается в словаре в нескольких местах. Ученый М. Тентимишев в статье «Махмуд Кашгари ищет центр мира в своем родном городе» утверждает: в «Дивану лугати т-тюрк» кыргызы упоминаются пять раз, Иссык-Куль — один раз» [13].

Известный тюрколог К. М. Мусаев в своей монографии «Лексика тюркских языков в сравнительном освещении» делит названия в лексике тюркских языков на разные темы, разделяет их на названия животных, растений, названия частей деревьев, на термины, связанные с родством, названия дней, действий, на названия, указывающие на качество сравнил обозначения этих слов с обозначением в современных тюркских языках с обозначениями в древнетюркском языке, провел расследование их особенностей [10].

Академик Б. Орузбаева в статье «Словарь Махмуда Кашгарского как источник для изучения лексики кыргызского языка в историческом плане» отметила, что словарь является ценным материалом в историческом изучении кыргызской лексики: «Диван Лугат ат-Турк» Махмуда Кашгари содержит ценнейший материал для разностороннего, глубокого изучения истории киргизского языка, для обоснования некоторых существенных закономерностей формирования его грамматических и лексико-семантических особенностей» [11, с. 13–14].

Следовательно, кыргызский язык является одним из древнетюркских языков, и словарь М. Кашгари имеет важное значение в историческом изучении его лексики.

Цель исследования — определить объем употребления слов, связанных с родством, в современном кыргызском языке в словаре М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», проанализировать некоторые причины изменений. Слова по этой теме сгруппированы по состоянию употребления в современной кыргызской лексике и разделены на три группы:

1. Слова из словаря М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», относящиеся к родству, используемые в современном кыргызском языке без изменений;
2. Использование слов, связанных с родством, в словаре современного кыргызского языка с фонетическими изменениями;
3. Слова, встречающиеся в словаре М. Кашгари, относящиеся к родству, но не используемые в современном кыргызском языке.

Исследовательская работа статьи ведется на сравнительно-историческом методе. Словарь сравнивает и исследует уровень использования родственных слов в современном кыргызском языке и в некоторых случаях использует факты родственных языков.

1. Ниже приведены примеры слов, связанных с родством и юным возрастом, которые используются в словаре М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и в современном кыргызском языке:

ата — ата (отец) [6, с. 189], *еже* — эже (сестра) [6, с. 189], *ини* — ини (младший брат). Младший брат [6, с. 199], *еркек* — эркек (мужчина) [6, с. 229], *атаке* — атаке (отец). Это значит, что он любит своего отца [6, с. 271], *кыз* — кыз бала (девочка): «кыз анасы бирле йип екришти» — Девочка с матерью пряли пряжу [6, с. 429], *киши* — адам, адамдар (человек, люди) [6, с. 435], *төркүн* — төркүн (родственники со стороны жены): кыз төркүниге келди — кыз төркүнүнө келди (девушка пришла к своим родственникам) [6, с. 763], *келин* — келин (невестка): «кизланчу келинде» — катылган нерсе келинде (к скрытому имеет доступ невестка) [8, с. 371], *кары* — кары киши (старик, пожилой человек): кары ер — кары эр (старик) [8, с. 339], *ак сакал* — ак сакал (белобородый): ак сакал ер — ак сакал киши (белобородый старик) [6, с. 181].

Также в словаре слово *карыя* имеет следующее толкование: карызан – карыя, карыган

чал (старый, пожилой старик) [6, с. 775], а следующее слово, используемое в значении келин (невестка), имеет и другое название: етеглиг — келин (невестка) [6, с. 293]:

бек — аялдын күйөөсү (муж, супруг женщины). Глава дома, как муж [8, с. 235]. В современном кыргызском языке слово *бегим* встречается как показатель уважения.

аба — аба, ата (дядя, отец). Так говорится на языке тубут. Это слово должно быть пришло к ним от арабов [6, с. 187]. В южном диалекте современного кыргызского языка старшего брата и отца (если дед жив) также называют аба (ава). В диалектологическом словаре кыргызского языка слово трактуется следующим образом: «*Ава*. өзг., бат., ыск., суз. — 1. *ага* (старший брат) (старший брат для младших является *ава*): пришел навестить меня как *ава* (старшего брата). 2. пам., коч., ыск. *ата* (отец): биз авабыздан: экэм мен үкэм — үчөүз.» (нас от отца трое: старший брат, я и младший брат) [9, с. 73].

2. Слова, употребляемые в современном кыргызском языке с фонетическими изменениями слов, относящихся к родству в словаре:

угул — уул (сын): «тай атанса ат тынур, угул ерезсе ата тынур» — когда жеребенок подрастет, скакун будет отдыхать (будут отдыхать), а когда вырастет сын (возмужает), отец будет отдыхать (отдыхать) [6, с. 384]. В «Грамматике кыргызского литературного языка» происхождение долгой гласной *уу* связано с дифтонгизацией: *у+г > уу > уу* [2, с. 33].

угул — уул (мальчик). Если даже это не их сын, других мальчиков называют «*угул*»: «бул *угул* не тер» — что говорит этот мальчик? Подобно тому, как форма множественного числа слова «*ер*» превратилась в «*ерен*» в нарушение правила, форма множественного числа слова «*угул*» стала «*углан*». Фактически, должно было быть «*угуллар*» [6, с. 167]. Слово *углан* в словаре используется в современном кыргызском языке как *улан*, а его значение интерпретируется в «Словаре кыргызского языка» следующим образом: «Молодой человек. Неженатый молодой человек, возмужавший молодой человек». Например: Уста Баатыр всегда напутствует свое мнение молодым людям и побуждает их преследовать интересы народа (из эпоса «Эр Табылды»). В других тюркских племенах слово *уул* также называют: *уры* — уул бала (мальчик): «уры *углан*» — эркек бала (мальчик) [6, с. 191]. В родственных языках встречается и следующим образом: каз. *ұлы*, тат. *улы*, тур. *oğul*, түркм. *ogly*, өзб. *o'g'il* азерб. *oğul*.

уйа — тууган, боордош, уялаш (родственник, родной, из одного гнезда): тавар үчүн теңри еземезип уйа кадаш углыны чынла бугар.

Товар үчүн теңирди эстебей, Уялаш уулдарын чындап муунтар [6, с. 187].

Вспоминай Создателя на ради товара, Сыновья душат своими претензиями. В Словаре древнетюркских языков также говорится: «*уја*- родственник» — означает, что от одного отца и от одной матери [1, с. 607].

аба — апа, эне (мама, мать). Так это произносится на огузском. Карлуки и туркмены произносят это слово с «п» «*ана*» [6, с. 187]. В современном кыргызском языке используется оглушенный вариант. В словаре на тубутском называется следующим образом: *ума* — апа (мама). На тубутском. Это слово должно быть пришло к ним от арабов [6, с. 197]. И значение слова *конок* (гость) означает то же самое: *ума* — человек, пришедший в гости, гость. В пословице говорится: «*ума келсе кут келир*» — *конок келсе, кут келер* (если приходит в дом гость, то с ним приходит и благополучие) [6, с. 197].

еге — эже, улуу эже (сестра, старшая сестра) [6, с. 195]. В родственных языках: азерб. *бас*, каз. *қарындас*, тат. *ана*, тур. *kız kardeş*, түркм. *aýal dogany*, өзб. *opa*.

өге — ага (старший брат). Это титул на одну ступень ниже, чем у опытного, умного, дальновидного и обычного старика [6, с. 195]. В словаре также есть следующее слово,

используемое в этом значении: *ачык* — чоң ага, аба (старший брат) [6, с. 151]. Хаканы называют старшего брата «*ачыкым*». Вместе с ним также употребляется следующее слово: *ичи* — улуу ага (старший брат). Старший по возрасту родной брат [6, с. 189]. В «Словаре древнетюркских языков» сказано: «*еҫі* — старший брат, дядя: *külüg tutuq еҫім* — мой старший брат, известный тутук» [1, с. 162]. Однако в современном кыргызском это слово не используется.

өгей угул — өгөй уул(пасынок), өгөй кыз — өгөй кыз (падчерица), өгөй эта — өгөй ата (отчим) [6, с. 249]. В одном из тюркских племен это слово имеет следующее название: *балдыр угул* — өгөй бала (пасынок), *балдыр кыз* — өгөй кыз (падчерица) [6, с. 787]. В «Словаре древнетюркских языков» это означает: «*baltır* — младшая родственница, невестка» [1, с. 81].

ойнаш — ойнош (любовник, любовница). Женщина, имеющая любовника [6, с. 245].

казын — кайын (кайын-журт) (родственники мужа или жены): «*қадаш темиш қаймадук казын темиш қаймиш*» — в значении: на своих родственников не обращает внимания, а на родственников супруга смотрит в первую очередь. Ученый И. Султаналиев в работе «Диван Лугат ат-Турк и современный кыргызский язык» привел несколько примеров перехода звука *з* в звук *й* в связи с историческим развитием языка и подчеркнул, что этот процесс существует в кыргызском языке: «звуки *з* и *й* по-прежнему используются в языке: *азыр* — айыр (сейчас), *кизис* — кийиз (войлок), *базрам* — майрам (праздник) и др.: *дасторкон жайылды* — *дасторкон жазылды*. (скатерть расстелена)» [12, с. 41].

емикдеш — эмчектеш (молочный брат или сестра) [6, с. 709]. В «Словаре кыргызского языка» дано следующее значение: «Молочный брат или сестра — те, которые сосали одну материнскую грудь» [5, с. 851].

тун угул — тун уул, аялдын тунгуч перзенти (первенец, первый ребенок женщины) [8, с. 203].

йезде — жезде (зять) [8, с. 55]. В современном кыргызском языке мужа сестры зовут *жезде* (зять).

йурыгычы — жуучу, ортомчу (посредник), (эки куданын ортосундагы элчи) (посредник между сватами) [8, с. 85]. На родственных языках: азерб. *ууусу*, тур. *укауис*, туркм. *уиуиу*, өзб. *уиуиучи*.

йеңе – жеңе, улуу агалардын аялы (жена старшего брата) [8, с. 565].

йигит — жигит (парень): *йигитлар ишқа қынышды* — Молодые люди сделали решительный шаг [7, с. 181]. В современном кыргызском языке звук *й* произносится звуком *ж* в словах *йезде* *йеңе* *йигит* и используется с фонетическим изменением.

савчы — жуучу, ортомчу (посредник). Человек, который передает сообщение между женихом и невестой, на огузском языке [8, с. 653]. Гласная *с* в начале слова заменяется гласной *ж*, а *ав* в структуре слова становится долгой гласной в результате следующих изменений: *av>ow> uw > уу*.

күни — күндөш (соперница в супружеской жизни (вторая жена)): «*күни ник күлине текү йагы*» — пепел соперника тоже является врагом [8, с. 361]. Он также используется в современном кыргызском языке в форме *куну*. Другими словами, в результате согласных, следующих в унисон к губам, звук *и* произносится путем перехода в звук *у*. Его значение поясняется в «Словаре кыргызского языка» следующим образом: «Соперница. Положение двух и более жен мужчины по отношению друг к другу. Жена брата мужа — преследующий враг, соперница — пылающий враг (поговорка)» [5, с. 141].

тагай — тага, таеке (брат матери, дядя) [8, с. 363]. В современном кыргызском языке

произношение слова без звука *й* используется в форме слова *тага* (брат матери, дядя), что означает родные братья матери и вообще мужчины по материнской линии.

кенч — младший, младший ребенок [8, с. 649]. В словаре М. Кашгари слово *кенч* употребляется также в значении маленького ребенка (младенца): *кенч* — младенец, *кенч* анасын емди — младенец сосет грудь [1, с. 323]. И в Древнетюркском словаре значение этого слова дано так: «*kenč* — малое дитя» [1, с. 298]. Однако в современном кыргызском языке гласная *е* используется в сочетании с первоначальным значением. Наряду с этим *аштал* — кенже (младший): также используется значение «аштал *уғул*» — младший сын [6, с. 221].

қаңсық ата — өгөй ата (отчим), *қаңсық уғул* — өгөй бала (пасынок) [3, с. 569]. В Словаре древнетюркских языков дано «*қағ* — отец» [1, с. 419], здесь член *sıq* указывается как составной член значения отмены: *tavařın alsıqtı* - лишился своего имущества (букв. был отнят я отношений своего имущества) [1, с. 663]. Следовательно, слово *қаңсық* означает, что кровь не та, т. е. неоднокровные.

тутунчы уғул — бакма, асыранды бала, тутунган уул (приемыш, усыновленный (приемный) ребенок, усыновленный (приемный сын) [8, с. 557]. Это слово используется в современном кыргызском языке в форме усыновленный (приемный) ребенок, усыновленный (приемный) ребенок, и его значение в «Словаре кыргызского языка» следующее: «Приемыш — усыновленный (приемный) ребенок»: Слово *тутун* означает *усыновить*. Другими словами, слова *асыра* и *тутун* используются в современном кыргызском языке как синонимы.

ерңен — бойдок (холостяк): «ернен ер» — бойдок эркек киши (холостой мужчина): «эрңенге елик қары бөзүн өм тикемес». Холостяку и пятьдесят метров ткани будут малы [6, с. 239]. В кыргызско-русском словаре К. К. Юдахина значение слова *эрен* трактуется следующим образом: «Эрен — сильный, мужественный, герой: эрен келет, шер келет, баары калбай, тең келет (фольк.)». Следовательно, это слово имеет смысловое значение в современном кыргызском языке. В словаре М. Кашгари данное слово тоже означает баатыр (герой). Так как баатыру (герою) требуется большое количество ткани для шитья штанов.

қаатун — этим словом называют всех дочерей Афрасиаба и всех дочерей его потомков. В пословице «Хан ииши болса, қаатун ииши қалыр» — Если есть работа у хана, то ханша может сидеть без работы [6, с. 713]. В «Словаре кыргызского языка» поясняется: «Катын – аял, зайып (женщина, жена) (употребляется в более грубом смысле, чем слово «аял»): уважающая тебя женщина с тобой до смерти, а авторитет женщины в имени хорошего мужчины. (Токтогул)» [4, с. 806]. В словаре М. Кашгари также встречается слово *оғлағу қатун*, женщина, приносящая богатство (дөөлөттүү катын), царица (каныша) [6, с. 275].

В современном кыргызском языке используются корни следующих слов, но не используются варианты с добавлением частей слова.

анач — несмотря на молодость, мудрую девушку называли «матерью народа». Это говорилось с любовью [6, с. 133]. В этих примерах часть слова — *ç* указан в Словаре древнетюркских языков как часть, означающая ласку [1, с. 650]. В современном кыргызском языке вместо этого используется слово «моя бабушка» (*чоң энем*): «Ты умница, ты моя бабушка!!!» (Акылдуусун да, чоң энем ай). В современном казахском языке слово «*ана*», «*эне*» также произносится как «*анаиш*»: Пришла моя мама (*Анашым* келди).

егеч — девочка (секелек кыз) (мудрая девушка означало «элдин эжеси» (*сестра народа*). Это слово произносится с нежностью [6, с. 133]. На диалекте современного кыргызского языка называют балуя толковых, умных, маленьких девочек, также зовут «эже

жаним» «сестра-душенька» (на южном диалекте). В современном узбекском языке сестру называют *эгачи*.

улыч — слово, говорящееся чтобы побаловать детей: *улычым* – сынок, сыночек, жеребеночек [6, с. 133].

3. Слова, встречающиеся в словаре М. Кашгари, но не используемые в современном кыргызском языке:

үзүк — аялдарды аташат (называют женщин). Чистоплотную, с хорошим нравом, добросердечную женщину называют «алтун үзүк» (золотая) [6, с. 163].

урагут — женщина (аял) [1, с. 275]: «урагут уғлына сүт эмүзди — женщина вскормила своего сына грудью» [6, с. 275]. Названия этого слова в современных родственных языках следующие: азерб. *qadın*, каз. *эйел*, тат. *хатын*, тур. *kadın*, туркм. *aýal*, өзб. *ayol*. В современном кыргызском языке также используется слово *катын* (женщина).

ишилер — женщина (аял, катын). Слово произошло от слова «ишилер». Оно означает «айымдар» (женщины). Часть слова «йа» было опущено, чтобы было легче говорить. Его можно использовать в единственном и множественном числах [6, с. 239].

ынал — ребенок — бабушка которого из благородных кровей, а мама — из простого народа (энеси ак сөөк, апасы карапайым адамдардан төрөлгөн балдар) [6, с. 247].

огуш — урук-тууган (родственники): огушлуғ ер — урук-тууганы бар киши (человек, имеющий родственников) [6, с. 287].

беки — жубайлар (супруги): «беки киши үзлүшди» — У супружеской четы разбились семейные узы, они развелись [6, с. 433].

кис — жубай, колукту (жена, супруга); «аныг киси» — анын колуктусу (его жена, супруга) [1, с. 579]. На родственных языках: азерб. *həyat yoldaşı*, каз. *жубайы*, тат. *тормыш иптәше*, тур. *eş*, туркм. *är-aýal*. Как видно из следующих примеров, древний облик этих родственных языков не сохранился.

кузуз — эрден чыккан аял (разведенная женщина) [6, с. 637]. Корень этого слова может быть связан со словом *кис* – *жубай* (супруга, жена): *кис+сыз* = *кузуз* (частица — *сыз* образует отрицательное значение. В итоге означает разведенная женщина, женщина без мужа.

қадаш (*қазаш*) — тууган (родственник): *қадаш қадашқа қавушды* — Родственник присоединился к родственнику [7, с. 167]. В Словаре древнетюркских языков *qat* — означает *слой, пласт, ярус, ряд* [1, с. 432]. Присоединением к этому слову частицы – *даш* (частица, образующая родство) [1, с. 651] возникло слово *qat+daş=qadaş*. Слово *қадаш* также может быть связано со словом *кандаш* (единокровный). Слово произносится с опущенным звуком *н*. Слово *қадаш* в словаре употребляется в азербайджанском языке в древнем трактате: *азер. qardaş — кырг. родственник*.

қабығлық қыз — бойдок кыз (незамужняя девушка) [6, с. 849]. В Словаре древнетюркских языков «*қарақ*» означает «девственность» [1, с. 420]. Следовательно, *қабығлық қыз* означает незамужнюю девушку, девственницу.

чыкан — бөлө, таэженин баласы (двоюродный брат, сестра, дети сестры матери) [6, с. 701].

намыжа – бажа (свояк), в просторечии муж сестры жены [6, с. 769].

тугсақ — жесир (вдова). Это слово в основном используется для обозначения ребенка, рожденного парами [6, с. 807].

жамрақ — балдар (дети) [6, с. 807].

қазнагун — кайын, жубай же күйөө жактык тууган (родственники со стороны мужа) [6, с. 895].

йашут — жары (жена): анығ йашут иши билсыкты — О деле его жены стало известно [7, с. 361].

йурч — аялынын кенже иниси, кайни (младший брат жены, мужа). Младшего брата мужа называют «ини», старшего брата «ичи», младшую сестру называют «синил», а старшую сестру зовут «еге» [8, с. 13].

йувга — асыранды бала (усыновленный ребенок) [8, с. 51].

чар — детей называют «чар чармак» — «дети» [8, с. 221].

муйанчы — ортомчу, араздашкан экөөнү бириктирүүчү (посредник, человек, который мирит конфликтующих людей) [8, с. 273].

дада — ата, огузча (отец) [8, с. 335]. В современном узбекском языке это слово используется как и в древней форме.

мamu — так называют невестку, которая идет с девушкой в первую брачную ночь [8, с. 359].

кунчуй — женщина благородного происхождения, стоящая после «хатун». Говорят: «катун кунчуй» [3, с. 365].

куртга — кемпир (старуха): «куртга бузык билмес йерим тар тер — Старуха, не умеющая танцевать, говорит, что у нее места мало» [8, с. 393].

туңур — аялга күйөөсүнүн туугандары (родственники мужа для жены): его отец, мать и родственники. В современном кыргызском языке слово *кайын журт* используются только как родственники мужа.

Заключение

В заключение сравнительного исследования использования слов, связанных с родством статье в словаре М. Кашгари в современном кыргызском языке было установлено, что большинство из них используются в лексике кыргызского языка без каких-либо изменений и с фонетическими изменениями. Также стало известно, что некоторые слова больше не используются в современной кыргызской лексике. Большинство слов, которые сегодня не используются в кыргызском языке, являются словами, используемыми как эквивалентные слова в словаре М. Кашгари. Другими словами, одно и то же значение имели два названия. Например, *муйанчы* — посредник (*йурыгычы* — сводник, посредник), *огуш* — родственники (*кадаш* (казах.) — родственник), *туңур* — родственники мужа для жены (*қазын* — кайын (кайын-журт) (родственники мужа)), *қазнагун* — родственники мужа) и др. Из этого можно сделать вывод, что в диалектах использовали такие разные названия. Таким образом, большая часть слов в словаре М. Кашгари используется в современной кыргызской лексике, и этот вывод доказывает, что кыргызский язык является одним из древнетюркских языков.

Имена, связанные с родством, в словаре «Диван Лугат ат-Турк» делятся на следующие группы, в зависимости от уровня употребления в современной кыргызской лексике, и это подтверждается соответствующими фактами, что они изменились:

1. Слова, относящиеся к родству в современном кыргызском языке без изменений, использованные в словаре М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк»: *ата* — ата (отец), *еже* — эже (сестра), *ини* — ини (брат), *еркек* — эркек (мужчина), *атаке* — атаке (отец), *қыз* — кыз (дочь), *киши* — адам (человек, мужчина), *төркүн* — төркүн (родственники со стороны жены), *келин* — келин (невеста, невестка), *қары* — кары киши (старик), *ак сакал* — ак сакал (седая борода) и т. д.

2. Слова, употребляемые в современном кыргызском языке с фонетическими изменениями слов, относящихся к родству в словаре: *угул* – уул (сын), *углан* – улан (мальчик, подосток), *аба* – апа, эне (мать), *еге* – эже (сестра), *улуу эже* (старшая сестра), *өге* – ага (брат, дядя), *өгөй угул* – өгөй уул (пасынок), *казын* – кайын (родственники со стороны мужа или жены), *емикдеш* – эмчектеш (молочный брат или сестра), *тун угул* – тун уул (первенец), *йезне* – жезде (зять, муж сестры), *йурыгчы* – жуучу, ортомчу (посредник), *йеңе* – жеңе (невестка, жена брата), *савчы* – жуучу, ортомчу (посредник), *күни* – күндөш (вторая жена и.т.), *тагай* – тага, таеке (дядя со стороны матери), *қаңсық ата* – өгөй ата (отчим), *қаңсық угул* – өгөй бала (пасынок), *тутунчы угул* – бакма (приемный сын), асыранды бала (приемный ребенок), *тутунган уул* (приемный сын), *ерңен* – бойдок (эрен) (холостяк), *қаатун* – *катын* (жена, супруга) и др.

3. Слова, относящиеся к родству, встречающиеся в словаре М. Кашгари, но не используемые в современном кыргызском языке: *үзүк* – аял (женщина), *урагут* – аял (женщина), *шилер* – аял, катын (жена, супруга), *ынал* – энеси ак сөөк, апасы карапайым адамдардан төрөлгөн балдар (дети, рожденные в обычной семье, но бабушки которых являются из благородных), *огуш* – урук-тууган (родственники), *беки* – жубайлар (супруги), *кис* – жубай, колукту (жена, супруга), *кузуз* – эрден чыккан аял (разведенная женщина), *чыкан* – бөлө, тааженин баласы (кузен, кузина), *намыжа* – бажа (свояк), *тугсақ* – жесир (вдова), *жамрақ* – балдар (дети), *казнагун* – кайын (родственники со стороны мужа), *йурч* – аялынын кенже иниси, кайни (шурин), *муянчы* – ортомчу, араздашкан экөөнү бириктирүүчү (посредник), *қуртга* – кемпир (старуха), *туңур* – аялга күйөөсүнүн туугандары (родственники мужа для жены) и др. Таким образом, результаты исследования в статье показывают, что кыргызский язык является одним из древнейших тюркских языков, и результаты исследования могут быть направлены на изучение родственных имен в тюркских языках, использованы как материал для изучения этимологии слов кыргызского языка.

Список литературы:

1. Надеяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.
2. Кудайбергенов С., Сартбаев К., Уметалиева Б., Грамматика кыргызского литературного языка. Фонетика, морфология. Киргизская академия наук. Фрунзе, 1980. 534 с.
3. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1985.
4. Абдубалиев И., Акматалиев А., Семенова Ж., Словарь кыргызского языка. Бишкек, 2011. 879 с.
5. Абдубалиев И., Акматалиев А., Семенова Ж. Словарь кыргызского языка. Бишкек, 2012. 889 с.
6. Токоев Т., Кошмоков К. Махмут Кашкари. Словарь тюркских языков. Бишкек, 2011. 906 с.
7. Токоев Т., Кошмоков К. Махмуд Кашгари. Словарь тюркских языков. 2011. Т. 1. 592 с.
8. Токоев Т., Кошмоков К. Махмуд Кашгари. Словарь тюркских языков. 2011. Т. 2. 680 с.
9. Мукамбаев Ж. Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү. Бишкек, 2009. 1379 с.
10. Мусаев К. М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении (Западнокыпчакская группа). М.: Наука, 1975. 358 с.

11. Орузбаева Б. О. Словарь Махмуда Кашгарского как источник для изучения лексики киргизского языка в историческом плане. Бишкек, 2011.
12. Султаналиев И. Махмуд Кашгаринин «Диван лугати ит түркү» жана азыркы кыргыз тили. Бишкек. 2011. 89 с.
13. Тентимишев М. Дүйнөнүн борборун туулган жеринен издеген Махмуд Кашгари. Мен таң калган өмүрлөр. Бишкек, 2013. 419 с.
14. Caferoğlu, A. Türk dili tarihi. Istanbul: Enderum Kitabevi, 1984. 246 p.

References:

1. Nadelyaev, V. M., Nasilov, D. M., Tenishev, E. R., & Shcherbak, A. M. (1969). Drevnetyurkskii slovar'. Leningrad. (in Russian).
2. Kudaibergenov, S., Sartbaev, K., & Umetalieva, B. (1980). Grammatika kyrgyzskogo literaturnogo yazyka. Fonetika, morfologiya. Kirgizskaya akademiya nauk. Frunze.
3. Yudakhin, K. K. (1985). Kirgizsko-russkii slovar'. Moscow.
4. Abdubaliev, I., Akmatyaliyev, A., & Semenova, Zh. (2011). Slovar' kyrgyzskogo yazyka. Bishkek.
5. Abdubaliev, I., Akmatyaliyev, A., & Semenova, Zh. (2012). Slovar' kyrgyzskogo yazyka. Bishkek.
6. Tokoev, T., & Koshmokov, K. (2011). Makhmut Kashgari. Slovar' tyurkskikh yazykov. Bishkek.
7. Tokoev, T., & Koshmokov, K. (2011). Makhmud Kashgari. Slovar' tyurkskikh yazykov. 1.
8. Tokoev, T., & Koshmokov, K. (2011). Makhmud Kashgari. Slovar' tyurkskikh yazykov. 2.
9. Mukambaev, Zh. (2009). Kyrgyz tilinin dialektologiyalyk sözdügy. Bishkek.
10. Musaev, K. M. (1975). Leksika tyurkskikh yazykov v sravnitel'nom osveshchenii (Zapadnokypchakskaya gruppa). Moscow.
11. Oрузbaeva, B. O. (2011). Slovar' Makhmuda Kashgarskogo kak istochnik dlya izucheniya leksiki kirgizskogo yazyka v istoricheskom plane. Bishkek.
12. Sultanaliyev, I. (2011). Makhmud Kashgarinin "Divan lugati it tyrkü" zhana azyrky kyrgyz tili. Bishkek.
13. Tentimishev, M. (2013). Duinenun borborun tuulgan zherinen izdegen Makhmud Kashgari. Men tan kalgan emurler. Bishkek.
14. Caferoğlu, A. (1984). Turk dili tarihi. Istanbul, Enderum Kitabevi.

*Работа поступила
в редакцию 06.04.2021 г.*

*Принята к публикации
13.04.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Давлатова С. Ж. Названия, связанные с родством в словаре М. Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», их использование в современном кыргызском языке // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №5. С. 605-615. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/69>

Cite as (APA):

Davlatova, S. (2021). Names Related to Kinship in Dictionary Diwan Lughat at-Turk by M. Kashgari, their Use in the Modern Kyrgyz Language. *Bulletin of Science and Practice*, 7(5), 605-615. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/66/69>

